DOCUMENT RESUME

ED 145 709 FL 008 983

AUTHOR Richardson, Constance
TITLE Courting, Marriage and Death in Colombia: An Interview.
PUB DATE Dec 76
NOTE 35p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Awareness; Cultural Context; *Cultural Education; Cultural Traits; *Instructional Materials; *Interviews; Language Instruction; *Latin American Culture; Native Speakers; Second Language Learning; *Sociocultural Patterns; *Spanish; Teaching Methods
IDENTIFIERS *Colombia

ABSTRACT

There are a variety of methods to impart the cultural setting of a foreign language. The teacher can use, among other things, cultural assimilators, films, mini-dramas, culture capsules, background lectures, and native-speaking class visitors. This last technique can be extremely effective but difficult to arrange and difficult to control once it has been arranged. This interview, of which the present document is a transcription, was conducted in the hope of providing a native report on certain rituals and their cultural interpretation in Latin America. As such it may be useful to Spanish language teachers, especially those who cannot provide their classes with a native informant. Certainly the interview does not represent a comprehensive review of the various cultural interpretations given these topics in Latin America. Rather, it is a very individual assessment from a single national point of view. The interview was conducted with a Columbian male, born in 1944 in Bogota. The three topics of courting, marriage and death were discussed with him to ascertain the common circumstances and patterns that constitute the Colombian cultural attitude toward certain major phases in an individual's life. The informant has lived in the U.S. since 1965, except for a two-year return to Colombia in 1970-71. (Author/CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED145709

Courting, Marriage & Death in Colombia: An Interview

Constance Richardson
English Program for Foreign Students
University of Pennsylvania

ABSTRACT

Three topics were discussed with a Colombian native to ascertain the common circumstances and patterns that constitute the Colombian cultural attitude toward certain major phases in an individual's life. The interview was conducted with a Columbian male, Fernando M., born in 1944 in Bogota. He has lived in the U.S. since 1965 except for a two-year return to Colombia in 1970-71. Originally the interview was tape recorded; this paper represents the transcription.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Constance Richardson

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

FL008983

PREFACE

There are a variety of methods to impart the cultural setting of a foreign language. The teacher can use, among other things, cultural assimilators, films, mini-dramas, culture capsules, background lectures, and native-speaking class visitiors. This last technique can be extremely effective but difficult to arrange and difficult to control once it has been arranged.

This interview was conducted in the hope of providing a native report on certain rituals and their cultural interpretation in Latin America. As such it may be useful to Spanish language teachers, especially those who cannot provide their classes with a native informant. Certainly the interview does not represent a comprehensive review of the various cultural interpretations given these topics in Latin America. Rather, it is a very individual assessment from a single national point of view.

"DATING"/EL COMPROMISO

Connie: ¿Te acuerdas a qué edad empieza "dating"?

Fernando: Tal vez haya algo que se parezca al "dating" Americano pero "dating" es sobre todo una relación que generalmente conduce al matrimonio. No hay tal cosa como el "dating". Nadie sale en un "date" a una película o algo similar. Lo que sucede generalmente es que la gente se conoce en fiestas pero ellos no van a salir juntos necesariamente porque después que se han conocido cada uno va por su lado.

C: ¿Estás hablando sobre tus experiencias en Bogotá? -- ¿nunca viviste fuera de la ciudad -- en un pueblo?

F: Sí, viví en el pueblo de mi madre durante períodos cortos, casi siempre durante las vacaciones.

C: Uh, huh. Pero en general tus experiencias ocurrieron en la ciudad.

F: Sí.

C: ¿Viviste allí en un apartamento o en una casa?

F: En una casa la mayor parte del tiempo. Luego cuando la familia no era tan grande nos mudamos a un apartamento.

C: Cuando los muchachos y las chicas se conocen en fiestas, ¿son fiestas en casas particulares?

F: Sí, en casas particulares.

C: Si un muchacho y una chica se conocen pero no quieren casarse, ¿la única oportunidad para encontrarse sería en una de estas fiestas o en casa de uno de ellos?

F: Sí, yo diría que sí. En mi experiencia, en la ciudad por ejemplo, las mujeres que trabajan en oficinas o en los almacenes grandes generalmente se encuentran con sus novios después del trabajo para tomar café, o algo así, para pasar una hora juntos y luego van a sus casas.

C: Entonces ¿quiénes van a las películas? ¿Quiénes salen a comer?

F: Generalmente las familias van al cine ... pero también parejas van al cine. Es más frecuente en las ciudades grandes.

C: ¿Qué quieres decir -- parejas? ¿Parejas casadas?

F: Sí, parejas casadas. Eh, pero por ejemplo, la gente va en grupos también. Llevar a la novia al cine era desacostumbrado pero es más aceptable ahora ...sobre todo en la capital.

C: Y los padres, ¿qué piensan?

F: Era O.K.

C: ¿Durante la semana?

F: No, generalmente los fines de semana.

C: Bueno, si una muchacha en particular te gustaba, ¿la podrías ver solamente en un grupo o en una fiesta, pero nunca sola?

F: Sola no. Quiero decir que si las intenciones de uno eran serias, entonces era necesario ir a conocer a los padres de la muchacha.

C: ¿Y eso como se arregla?

F: Generalmente la muchacha le diría algo a la madre.

C: ¿Algo como qué?

F: Algo como ...Fulano de tal es mi novio. ¿Puedo traerlo a la casa? Entonces la madre diría sí o no.

C: La presentación ¿cómo sería? ¿El muchacho recibiría una invitación para venir a la casa un domingo o durante la semana?

F: Sí, no sería nada especial. Simplemente el muchacho pasaría por la casa, probablemente durante la tarde.

C: ¿Es más importante conocer a la madre o al padre?

F: Probablemente a la madre. Y luego al padre. Pero primero a la madre.

C: ¿En la misma visita?

F: Probablemente en la misma visita. O puede que el muchacho conozca primero a la madre, pero de costumbre los conoce al mismo tiempo.

C: ¿Sería para la cena?

F: No, sería para tomar café o chocolate.

C: A partir de entonces, ¿puede visitar cuando quiera?

F: Si, puede que lo traten como a uno de la familia ... pero aún en ese caso nunca están a solas.

C: Si ibas a visitar a una muchacha, ¿alguien estaría allí?

F: Si, alguien -- la madre estaría haciendo bulla por ahí.

C: ¿Ahora estas relaciones serían serias?

F: Si, serían serias. Ella es la novia y punto. No es fácil salir juntos simplemente. Los padres de ella empiezan a considerar al muchacho como un futuro yerno.

C: ¿Se presume que los dos se van a casar, o existe todavía la posibilidad de que nada serio va a pasar?

F: Usualmente si el muchacho es aceptado por la familia, y ese es el único modo de volver a visitar a la novia, se presume que es un romance serio.

C: ¿Y se casarán?

F: Sí, se casarán.

C: Si los dos quisieran salir juntos ¿podrían ir al cine o a un restaurante?

F: Posiblemente. En la capital por lo menos es posible.

C: ¿Podrían salir solos?

F: Sí, pero no les daría la ocasión de quedarse fuera de la casa hasta muy tarde en la noche. De algún modo sutil, ellos harían saber a la muchacha probablemente, que las diez de la noche es la hora apropiada.

C: ¿Quiénes son ellos?

F: Probablemente la mamá o un hermano mayor.

C: ¿Cómo ocurre el compromiso?

F: El muchacho le daría a la novia un anillo de compromiso ... en privado.

C: ¿Sería necesario hablar con los padres antes de esto?

F: No, pero es necesario pedir la mano -- no sé si es antes o después.

C: Y eso ¿cómo ocurre?

F: Es una ceremonia formal. El novio debe hablar con los padres.

C: ¿El muchacho y la novia van juntos?

F: El muchacho diría: "Queremos casarnos. ¿Están Uds. de acuerdo?" De costumbre esto ocurre lo mismo que en ciertos negocios en Latinoamerica. Todo el mundo da por sentado que las cosas van a ocurrir así de algún modo. Algo tiene que hacerse y hay un acuerdo implícito, así que lo que se hace es poner las cartas sobre la mesa. Pero se sabe que va a suceder de todos modos. Nadie espera ser rechazado.

C: ¿Cuánto tiempo piensas tú que los dos hubieran estado saliendo juntos antes de pedir la mano?

F: He sabido de compromisos de seis años.

C: No, no quiero decir compromisos, quiero decir "dating", muchacho/muchacha, lo que sea -- antes de llegar al compromiso.

F: He sabido de novios no prometidos que salen juntos por cinco o seis años antes de comprometerse o de romper relaciones. Eso ocurre a menudo. El novio o el enamorado simplemente desaparece después de un compromiso largo. Es muy común ...después de un noviazgo largo.

C: ¿El que se va sería el novio?

F: De costumbre es el novio.

C: ¿Y qué sucede con la novia?

F: Se queda para vestir santos.

C: ¿Verdad?

F: Sí, permanece soltera.

C: ¿No tendría muchas oportunidades para encontrar otro novio?

F: No muchas. Sobre todo si ha durado cinco años de novia.

C: ¿Por qué crees que ese es el caso -- crees que es por causa del tiempo tan largo o es una cosa psicológica?

F: La novia probablemente tendrá 25 o 26 años si el noviazgo ha durado cinco años, y ya entonces la gente dice que la dejó el tren. Está muy vieja para entrar en otras relaciones. Es presión social ... las mujeres generalmente no se casan después de los 25 o 26 años.

C: Quiero volver a hablar de la pareja comprometida. El novio le da un anillo --¿es un anillo especial?

F: Puede ser un anillo barato ... generalmente una piedra preciosa o puede ser una argolla de compromiso.

C: ¿El muchacho había dicho algo del compromiso a sus padres?

F: Usualmente el hombre se maneja por sí solo. Por ejemplo, si hay algún disgusto de parte de su mamá, que es bastante común -- ninguna mamá está satisfecha con la novia, al fin y al cabo el muchacho hace lo que quiere.

C: ¿Cuenta con el disgusto de su mamá? ... ¿es esto tal vez parte de un tipo de ritual?

F: Eh... es interesante. Diría yo, que en general las madres son muy exigentes cuando tiene que ver con la mujer que se quiere casar con su hijo. La madre generalmente da a saber al hijo si está contenta o no. Ahora, lo que resulta después de esto ... con todo, el hijo usualmente hace lo que quiere.

C: ¿Crees que esa situación causaría amargura, o algún resentimiento?

F: No, verdaderamente no. Eh, por ejemplo en mi familia, mi hermano se casó con una muchacha que no le gustaba a mi mamá. Pero después se mudaron a casa de mis padres y ella fue aceptada como miembro de la familia.

C: Bueno, es algo que se hace pero despues no queda ningún resentimiento.

F: No, no. Sí hay rencor. La gente siempre se acuerda: "Yo no le gustaba."

LA BODA

C: Después que la pareja se compromete, ¿se decide una fecha de boda inmediatamente?

F: Sí, se pondrían de acuerdo en una fecha.

C: ¿Cual sería el plazo?

F: Diría yo dentro de seis meses o seguramente dentro de un año.

C: ¿Quién se encargaría de hacer planes para la boda?

F: La familia de la muchacha.

C: ¿La familia de ella también pagaría los gastos?

F: Sí, usualmente.

C: ¿La familia del muchacho tiene algo que ver con cuanta gente va a ser invitada, dónde va a tener lugar la boda...?

F: Probablemente no, porque la familia de la muchacha pagaría los gastos por la boda y es duro económicamente. Hoy día las familias permiten a las hijas trabajar pero antes, y todavía ocurre en casi todas las ciudades, las muchachas no trabajaban y por lo tanto no ganaban dinero. La familia supone que los hombres se meten a trabajar a los 18 años.

C: ¿Cómo pueden trabajar si están en la escuela?

F: Casi siempre a los 18 años ya han terminado la escuela secundaria y la mayoría de los hombres empiezan a trabajar a esta edad.

C: ¿Muchos van a la universidad?

F: Tal vez diez por ciento de la población.

C: Entonces trabajarían y vivirían con sus padres. ¿Darían su sueldo a ellos?

F: Sí. Esa es una de las razones por la cual la gente se casa joven. Ya están trabajando a los 19 o 20 años y esperan casarse a esa edad.

C: ¿Sería 19 o 20 una edad media para casarse un hombre?

F: Diría yo entre 19 y 22.

C: ¿Para una mujer también?

F: Sí, para mujeres también. Tal vez entre 17 y 20.

C: ¿Cómo decide la familia si la boda va a ser sencilla o extravagante?

F: Depende del dinero. Generalmente la gente se casa dentro de su propia clase -- gente de la misma situación económica -- de modo que saben más o menos con que contar. Sí gastan mucho dinero, es una fiesta extravagante ... de acuerdo a sus normas, digamos de acuerdo a las normas Colombianas es una gran cosa. Hay una cantidad de whiskey, que generalmente no es el caso ... whiskey es importado -- no hay whiskey Colombiano. Es una de las pocas ocasiones en que la gente toma whiskey, en otras fiestas la gente normalmente bebería cerveza o aguardiente. Bodas, bautismos, funerales -- serían ocasiones cuando tendrían licor tan caro. ...Sí, una boda suele ser una fiesta extravagante.

C: ¿Mandan invitaciones para la boda?

F: Sí, Fulano de tal anuncia el matrimonio de su hija a ...

C: ¿Esto aparece en el periódico unos días antes de la boda o en el día mismo?

F: Usualmente una boda regular no saldría en el periódico. Pero si es una destacada familia, entonces sí. Indudablemente.

C: ¿La mayoría de la gente se casa en la iglesia?

F: Sí.

C: ¿Habrían cantos durante la ceremonia ... habría comunión necesariamente?

F: No, podría ser solamente la ceremonia matrimonial, sin nada de comunión.

C: ¿Cuánta gente participa en la boda? ¿Hay amigos de la pareja?

F: Usualmente, el padrino de boda y la madrina de boda -- solamente esos dos.

C: ¿A qué hora ocurre la mayoría de las bodas?

F: Alrededor de las 10 u 11 de la mañana.

C: Y después de la boda, ¿hay una fiesta?

F: Sí, inmediatamente después de la boda. De la iglesia a la casa.

C: Cuando la pareja sale de la iglesia, ¿los invitados les tiran arroz?

F: Sí, arroz. La gente tira arroz.

C: ¿Luego los invitados van a la casa de la novia?

F: Sí.

C: ¿Qué le dirías al novio?

F: "Lo felicito", o "Me alegro mucho", o "Te deseo felicidades."

C: ¿Y a la novia?

F: La misma cosa.

C: ¿Hay que hablar con los padres de la pareja en algún momento durante la fiesta?

F: No necesariamente. Probablemente les conocerás al entrar a la fiesta. Los padres estarán saludando a todo el mundo cuando llegan.

C: ¿Podrías irte de la fiesta sin despedirte de los padres de la novia?

F: Sí, cómo no.

C: ¿Cómo sería la fiesta? Dijiste que habría licor -- y lo más caro. ¿Habría comida también?

F: Sí, bastante. Si la familia no tiene con qué comprar whiskey, tendrían algo como Cinzano -- vermut dulce, con muchas galletas, para empezar. Usualmente, tienen champaña en casi todas las bodas.

C: ¿Al final?

F: ¿Al final? No, no, al comenzar la fiesta. Y después hay una comida grande -- casi siempre pollo. También unas familias tienen lo que se llama una lechona -- un cerdo entero -- se puede ver la cabeza, los dientes, los ojos -- todo. Y esta relleno con arroz, carnes y otras delicias.

C: ¿Es una comida en que cada cual se sirve?

F: Eh... sí.

C: La gente come de pie.

F: Uh, huh. Porque lo que pasa es que todo el mundo ha estado bailando. La gente comienza a bailar cuando llegan de la iglesia. Digamos que todos llegan entre las doce y la una -- entonces se bebe champaña, luego la novia y su padre bailan, de modo que los invitados bailan hasta que se sirve la comida. No puede ser una comida formal con todos sentados en la mesa porque la mayoría de la gente no tiene el comedor aparte de la sala -- usualmente es un cuarto grande -- con el comedor y la sala juntos. De modo que la gente ya está en el mismo sitio donde deben comer.

C: ¿A qué hora sería esto?

F: Diría yo a las seis.

C: La gente baila bastante antes de comer.

F: Claro. La fiesta dura hasta después que se han ido la pareja. Los dos se van oportunamente durante la tarde.

C: ¿Hay una torta?

F: Sí, un ponqué de bodas, pero se corta antes -- cuando todos regresan de la iglesia, con la champaña.

C: Pero nadie se come la torta en ese momento.

F: No, el ponqué viene después ... el postre.

C: ¿A qué hora se va la pareja y hay alguna ceremonia cuando se van?

F: No hay nada. Se desaparecen. Uno no debe oírlos ni verlos.

C: ¿Se cambian la ropa en la casa o se van así?

F: No, no, se cambian.

C: ¿Los dos podrían ir juntos a la recámara ... o estaría por allí la madre de la novia?

F: No, no, no. Ya se acabó todo. Una vez que tienen la bendición no hay más que hablar.

C: Bueno ... se cambian en casa y se van. ¿Pasarían la noche en la ciudad de ellos, o se irían inmediatamente?

F: Si tienen dinero, probablemente tienen planes hechos. Ehm... esa misma noche se irían si fuera posible, si no seguramente el próximo día.

C: ¿Cómo sería una luna de miel humilde o sencilla y una lujosa?

F: Una luna de miel sencilla ... una familia pobre de Bogotá... la pareja iría a un lugar que se llama Girardot que queda cerca de un río, es un puerto. El clima es cálido, no es caro, y puedes ir en tren.

C: ¿Cuánto tiempo se quedarían ahí?

F: Una semana creo yo. Bueno, una familia pobre. Una con un poco más dinero probablemente iría a otra ciudad. Tal vez irían al norte -- a Cartagena, Santa Marta, la costa -- una familia de la clase media. Gente con todavía más dinero iría a España o a los Estados Unidos por un mes.

C: Si tuvieran el dinero ¿irían a Europa o a los Estados Unidos?

F: Probablemente a Europa ...En otro tiempo Puerto Rico era un lugar favorito en donde pasar la luna de miel. Habían canciones y cosas así ..."Luna de miel en Puerto Rico".

LA MUERTE

C: Cuando alguien, un miembro de la familia, se pone muy enfermo, ¿le llevan inmediatamente al hospital o viene un medico a la casa?

F: La gente evita ir al hospital o siquiera llamar al doctor a menos que sea algo muy serio. Pero ...sí, lo que pasaría es que la gente iría al hospital.

C: ¿Sería igual para un niño o una persona mayor?

F: Sí.

C: Digamos que la persona estaba muy enferma, y los doctores le dijeron a la familia que la persona se iba a morir. ¿El enfermo se quedaría en el hospital o le llevarían a casa la familia?

F: Es una pregunta difícil de contestar. Creo que si no fuera una enfermedad que exigiera constante atención médica, la persona probablemente volvería a casa.

C: Una mujer preñada, o niños ...¿pueden estar cerca de una persona que se está muriendo o existen tabús?

F: No.

C: ¿Y cuando la persona muere?

F: El dolor se expresa de una manera muy libre.

C: ¿Qué quieres decir con eso?

F: Al momento del entierro, gente trata de echarse en la tumba se arranca el pelo ... todo tipo de cosas.

C: ¿Qué pasa en la casa cuando la persona se muere? ¿Se cierra la puerta al cuarto y se queda afuera, o entra todo el mundo?

F: No, no, no. Me acuerdo de algo que tiene que ver con el frío ... no, niños no podían entrar si la persona había muerto ... tiene que ver con el frío en el cuarto o algo ... algo con el frío, no me acuerdo de que. Por alguna razón, no debes estar cerca del cadáver ... solamente la gente mayor podía entrar en el cuarto.

C: Al entrar al cuarto ¿qué haría uno? ¿Dejaría flores, rezaría?

F: La gente no hace mucho. Probablemente alguien se encargaría de todo inmediatamente. Nada pasa con el resto de la familia.

Si fuera uno de los hijos, los padres se encargarían de los arreglos funerarios. Nada pasaría con el resto de la familia, probablemente nadie vería el cuerpo hasta que hubiera sido metido en el ataúd.

C: ¿Y si la mamá o el papá se muere?

F: Usualmente el mayor se encargaría. Si el hijo mayor es una hija pero hay un hijo que es adulto también, el se encargaría.

C: Una vez que la persona se muere, ¿qué pasa con el cuerpo?

F: Usualmente hay un velorio en la casa ... el cuerpo no se va de ahí.

C: ¿Embalsaman el cuerpo?

F: No me acuerdo.

C: ¿Cuándo empieza el velorio?

F: El próximo día ... después de la muerte.

C: ¿Cómo se entera la gente?

F: El periódico.

C: ¿Sale en el periódico?

F: Sí, o en la radio.

C: ¿Cómo sale en la radio?

F: Alguien llama a la estación.

C: ¿No importa si es una familia pobre o rica?

F: No importa.

C: ¿Quién viene al velorio?

F: Amigos, parientes, conocidos, ... cualquiera que conoció a la persona iría al velorio ... amigos de amigos, amigos de la familia ...

C: ¿A qué hora ocurre el velorio?

F: Probablemente por la tarde, después de las seis.

C: Cuando llegan amigos y parientes ¿hay un saludo formal?

F: Creo que casi siempre hay alguien que está esperando a la

gente. Si hay muchos niños, estarían en la puerta saludando a todos los que llegan.

C: ¿Los niños estarían ahí durante el velorio?

F: Sí.

C: ¿Se supone que amigos y parientes traerán sus niños?

F: Sí, usualmente la gente trae los niños.

C: ¿Niñitos también?

F: Sí, todo el mundo.

C: ¿La gente que viene debe traer algo? ...flores, regalos...

F: Sí, coronas.

C: ¿Y se los dan a alguien o qué?

F: Usualmente si no tienen coche particular, tienen un taxi o un coche prestado y todo el mundo lleva una corona sobre el coche, de modo que cada coche en la procesión tiene una.

C: ¿En qué parte del coche está la corona?

F: En la parte de atrás, sobre el parachoques.

C: ¿De qué está hecha?

F: Laurel, flores blancas, gladiolas. Usualmente usan algunas de las coronas para adornar ahí adentro.

C: ¿Dónde en la casa estaría el cuerpo ... en la recámara?

F: No, en la sala.

C: ¿En el piso?

F: No, estaría sobre una mesa o algo así.

C: ¿Qué le dirías a la familia durante un velorio?

F: "Lo lamento mucho", "Lo siento mucho", "Mi sentido pésame".

C: ¿Todos dirían más o menos la misma cosa?

F: Sí, "Mi sentido pésame" ... la gente diría esto automáticamente ... sin pensar en el significado. En mi cultura, las relaciones, aún las relaciones familiares, suelen ser muy formales. Las reuniones sociales son muy rígidas y formales.

Hasta el punto de que en Colombia, por ejemplo en la costa del norte, en Barranquilla, Cartagena, Santa Marta ... la costa Atlántica ... usan el "tú", como en el Caribe, pero en el resto de Colombia, particularmente en Bogotá y partes del sur, las relaciones familiares suelen ser muy formales ... la gente todavía usa "Ud." cuando refiere a sus padres o a sus parientes. Uno nunca se atrevería usar otra forma con los superiores --- ni en la escuela, en el trabajo o en la iglesia. La forma "su merced" todavía es muy común entre los campesinos en Colombia y también se usa en Bogotá. Yo usaría "Ud." o "tú" con mi hermano pero cuando era más joven usé "su merced" con mis padres. Por ejemplo, "Qué quiere su merced?" "Su merced" no se usa fuera de la familia ... si uso "su merced" con mi papá no lo usaría con nadie más. Pero los campesinos, cuando ven a gente de la ciudad, quienquiera que se viste con corbata, le dicen "Su merced" ... algo como una relación de patrón/criado. Es una cosa muy formal con el lenguaje y expresiones particulares, especialmente en Colombia ... Sí ...¿Sobre qué estábamos hablando antes? ...¿el velorio?

C: Sí, quiero saber cómo es el ambiente dentro del cuarto.

F: Muy callado.

C: ¿Cuánto tiempo duraría el velorio?

F: Tal vez dos o tres horas.

C: La gente vendría a ver el cuerpo ... pero¿hacen algo cuando se acercan al cuerpo?

F: Usualmente la gente se pone de rodillas y reza.

C: ¿Luego se van?

F: No, no. Usualmente mucha gente se queda. Casi siempre tienen whiskey o algún tipo de licor, cerveza no, algo como aguardiente ... tienen algo muy fuerte. Pues bien ... la gente toma algo y se queda a hablar.

C: ¿Y qué hacen los niños mientras tanto?

F: Los niños suelen sentarse en algun sitio ... aparte. Algunas veces salen a jugar.

C: ¿Quiénes lloran durante el velorio?

F: Casi todos los que son parientes.

C: ¿Hombres y mujeres?

F: Sí, pero ... si fuera el hermano o el padre, el hombre estaría llorando. La madre o la hermana también. El abuelo probablemente no. Si el parentezco es muy lejano no es probable que un hombre llore. Las mujeres en cambio llorarían aún por un primo lejano.

C: ¿Sirven algún tipo de comida?

F: Sí, pero no mucha.

C: ¿Y luego todos se van?

F: Ahora me acuerdo de otra cosa ... alguna gente pasaba la noche velando el cadáver.

C: ¿Quién?

F: Se hace por turnos, parientes y luego amigos.

C: ¿Qué es lo que hacen por turnos?

F: Quedarse con el cadáver. Alguien siempre estaría allí, rezando el rosario. Generalmente las mujeres, creo, se reunen y rezan el rosario en algún momento durante la noche, luego se van y vuelven más tarde a rezarlo otra vez. De modo que recuerdo ahora que alguien siempre estaría allí durante la noche, usualmente no una persona sola ... usualmente una amiga diría "Me quedaré contigo dos horas" o "Regresaré a la una" de modo que todos lo harían por turnos.

C: ¿Esto ocurre después del velorio?

F: Esto es el velorio. Me acuerdo ahora que el velorio no dura dos horas, me acuerdo ahora que es dos o tres horas para los que no son parientes, o gente que únicamente quiere ofrecer sus respetos.

C: Pero esta cosa de quedar con el cuerpo, ¿empezaría tan pronto como la persona muere?

F: Sí, y duraría hasta el entierro. Ahora me acuerdo ... alguien siempre estaría allí, siempre. El velorio dura toda la noche. Los saludos duran dos o tres horas.

C: ¿Quién va al cementerio?

F: De costumbre la misma gente que viste en el velorio ... amigos, parientes, conocidos.

C: ¿Qué pasa en el cementerio?

F: Es la cosa más loca que has visto. Bueno ... las clases

altas suelen ser muy formales -- no dan muestras visibles de dolor. Las clases medias y bajas serían muy desordenadas con respeto a todo esto. Habría gente pegada al ataúd, gritando a toda voz -- Ay, Fulano de tal me dejó sola ... nunca va a regresar ... quiero ir con él -- gente tratando de echarse en la tumba, arrancándose el pelo.

C: ¿Pero las clases altas no harían eso?

F: No, las clases altas no ...eh ... solo una lágrima pequeña y se acabó.

C: ¿El cementerio está al lado de la iglesia?

F: No, es un espacio grande, separado por una pared. Siempre hay un muro alrededor del cementerio, una muralla enorme. También no siempre entierran a la gente en la tierra, los cementerios tienen paredes en donde se pueden meter los ataúdes.

C: ¿Eso es más común que enterrar a la gente en la tierra?

F: Sí, lo es.

C: ¿Cómo puede echarse allí la gente?

F: No quiero decir que se echan literalmente sino que la gente trata de meterse allí con el cuerpo.

C: ¿Es muy caro el entierro?

F: Usualmente es muy duro para la familia ... muy caro.

C: ¿Es caro el ataúd?

F: Sí, el ataúd es caro. Está hecho de muy buena materia, madera. Usualmente entierran a la gente en estilo ... los ataúdes son muy buenos. En pueblos pequeños hay historias de gente que, creo que García Marquez escribió una historia graciosa acerca de un hombre que hizo ataúdes para la gente antes que murieran ... tomó las medidas y todo para que todo el mundo tuviera uno en la casa.

C: ¿Meten algo en el ataúd con el cadáver antes del entierro?

F: Tal vez la camándula favorita.

C: ¿Qué hace el cura en el cementerio?

F: La bendición del ataúd y todo eso ocurre en la iglesia.

C: Después del velorio ¿llevan el cuerpo a la iglesia?

F: Sí, donde dan la última bendición y dicen "Polvo eres y en polvo te convertirás" ... todo eso. Llevan el ataúd al cementerio y no creo que hagan nada particular allí.

C: ¿Hay algún tipo de luto?

F: Sí. Las viudas, por ejemplo, tradicionalmente se han quedado vestido de negro por años ... para siempre.

C: ¿Toda la vida?

F: Sí. Se quedarían así hasta casarse otra vez -- si es que se casan.

C: ¿Una mujer de treinta o cuarenta años se puede volver a casar?

F: No sé si es común pero tampoco es una cosa rara. La Viuda Montiel en García Marquez ... se quedó vestida de negro toda su vida ... se desapareció de vista. Ese es el caso con muchas mujeres ... como que se entierran vivas.

C: ¿Qué pasa si tiene treinta años?

F: Generalmente después del luto si fuera joven probablemente haría algo con su vida, tal vez hasta se casaría otra vez.

C: ¿Cuánto tiempo dura el luto?

F: Dos años o mas.

C: ¿Vistiéndose de negro?

F: Sí, vistiéndose de negro por lo menos un año, definitivamente. Después de eso se visten de medio luto ... puede vestirse de blanco pero con algo negro. Después tal vez café, gris -- colores oscuros.

C: ¿Qué usa el marido si se muere la esposa?

F: Probablemente usaría negro por algún tiempo -- negro o gris. Tal vez hasta café. Y usaría un brazalete negro o una cinta negra en su solapa.

C: ¿Sería común para un hombre casarse de nuevo?

F: Sí, mas común que para las mujeres.

DATING/ENGAGEMENT

Connie: Do you remember at about what age dating would start?

Fernando: Maybe now there's something that resembles American dating but dating is in more ways a relationship that usually leads to marriage ...there is no such thing as dating somebody just for a movie or something like that. What happens usually is that people do meet at parties -- but they wouldn't necessarily go together to the party -- they just meet there and after the party each one goes his or her way.

C: Now when you're talking about this you're talking about your experiences in Bogotá -- you never lived outside the city in a small village or town?

F: I lived in my mother's town for brief periods of time when I went on vacation.

C: Uh, huh. But basically your experiences would be related to the city.

F: Yes.

C: Did you live in an apartment or a home there?

F: A home. Most of the time. Later on when the family was smaller they moved to an apartment.

C: When boys and girls meet each other at parties, were these parties given in people's homes?

F: People's homes yes, usually.

C: What would be your concept of a boy and a girl getting together without any intention of getting married -- would the only time they could see each other be at these parties at other people's homes or their own homes?

F: Mostly. Also, let's say in the city, which is my only experience, secretaries for example would meet their boyfriends after work for coffee or something like that... spend an hour together, an hour and a half, and then each go home.

C: Then who goes out to movies together? Who goes to dinner together?

F: Usually families go to movies together ...couples go to

movies together.

C: What do you mean -- couples? Married couples?

F: Married couples, yeah. Uh, for example, groups would call other groups to go to movies together but "I'm going to take my girlfriend to the movies" was unheard of, even in the capital.

C: But you could go with a group of your friends and she could be one of the friends.

F: Sure.

C: And the parents thought this was O.K.?

F: That <u>was</u> O.K.

C: Would this be on a week night?

F: No, it was usually on week-ends.

C: So you could see somebody, if you cared about one person in particular, you could see her only in a group -- either at a party, going to a movie ...but not alone.

F: Not alone. I mean if you really were serious about somebody you really liked very much, then you have to go home and meet her parents.

C: How would that be arranged?

F: Usually the girl would say something to the mother.

C: Something like what?

F: So and so is my boyfriend. May I bring him to the house? Then the mother would say yes or no -- if the person is going to be allowed into the house.

C: What would the introduction be like? Would he just come by some afternoon or on a Sunday or on a week night?

F: Yeah, it wouldn't be anything like "Come for a special dinner" or something -- he would just stop by in the afternoon.

C: Who would it be important for him to meet?

F: The mother probably. And then the father. First the mother.

C: At the same meeting?

F: Probably at the same meeting. Or he might meet the mother first and then the father. But usually he would meet them together.

C: Would it be for dinner?

F: It would be for "chocolate" and things like that.

C: From then on he would be allowed to come over?

F: From then on he might become like one of the family. ... But even then you're almost never alone.

C: If you went over to the girl's house somebody would probably be ...

F: Somebody, the mother, would be making noise around...

C: Now would this relationship have to be fairly serious?

F: Yes, this would be serious. She is your girlfriend. Period. You're not just dating. Her parents start looking at you as a possible son-in-law.

C: Is it assumed the two of you will get married or is there a possibility that it just won't work out?

F: Well, usually, if you've been accepted into the family, if the mother and father like you -- and that's the only way you'll keep going to the house -- then it's assumed that this is a serious matter.

C: And it would lead to marriage?

F: And it would lead to marriage.

C: If the two of you then wanted to go out, could you go to a movie, or to a restaurant for dinner?

F: Possibly. At least in the capital it is possible.

C: And would you go unchaperoned?

F: Yes. But it wouldn't be something where you'd stay out late at night. Somebody in the house would let you know that 10 was a reasonable hour.

C: Who would that person be?

F: The girl's mother.

C: How would an engagement take place?

F: The boyfriend would give the girlfriend an engagement ring, in private.

C: Would you have to check anything out with the parents before you went ahead and did something like this?

F: No, you have to ask -- "Pedir la mano", eh? -- you have to ask for the girl's hand in marriage.

C: How does that happen?

F: That is a formal occasion. You go and talk to both parents.

C: Would you go with your girlfriend, the two of you together?

F: Yeah, sure. You would say "We would like to get married. Do you approve?" Usually that operates in the same way that some business deals operate in Latin America -- everything is sort of understood that it's going to be that way anyhow, something is going to be done and there's an unspoken agreement so the final thing is sort of just bringing it out in the open ...but it's taken for granted that it's going to happen anyhow ...nobody expects to be rejected at that point.

C: How long do you suppose the two of you would have been going out before this would happen?

F: O.K. I've known engagements as long as six years.

C: No, I don't mean engagements I mean dating, boyfriend/girlfriend, whatever you want to call it, up to the point of engagement.

F: I've known them to be 5 or 6 years before an engagement or before a break-up. Uhmm... that's very often the case ... a guy just leaves after a long engagement. Very common. After a long relationship.

C: And it would be the man, as opposed to the woman?

F: It's usually the man.

C: Then what happens to the girl after this?

F: Very often she just remains single. She turns into a spinster.

C: Really?

F: Yeah.

C: The chances would not be good for another boyfriend?

F: Not <u>as</u> good, no. Most of all if its been something like 5 years.

C: Why do you think that's the case -- do you think it's because of the amount of time, or is it a psychological thing?

F: A relationship that has taken 5 years has prpbably taken a girl up to 25, 26 years old and by that time people say, well, "La dejó el tren." She's too old to get involved again. It's a social thing. Women who are 25 or 26 and not married are likely to remain that way.

C: Let's go back to the couple that did get engaged, a ring was given -- was it any special kind of ring?

F: It can be anything. Usually some kind of precious stone. It could also be an "argoya" -- just a plain band. "Unargoya de compromiso". The "anillo" has a precious stone, the "argoya" does not.

C: Was anything ever said to the boy's mother and father about this?

F: Usually the man is on his own. For example, if he encounters opposition from his own mother, which is usually the case -- no mother finds any girl up to the ideal -- he still ends up doing what he wants to do.

C: Would he expect his mother to object? Would this be part of a kind of ritual?

F: That's a good question. ...I would say, usually, mothers tend to be very picky about who their son is going to marry. The mother will usually let her son know whether or not she approved. Now, as to what results after that ... the son usually does what he wants to do anyway.

C: Do you think that would leave any kind of bitter feelings of resentment?

F: Not really, no. For example in our own family, my brother married someone my mother disliked -- deeply. But later on they moved in with my family and she was accepted as part of the family.

C: It's just something that's done but later on there aren't any real grudges held.

F: No, no. Yes, there are grudges held. People always remember that you didn't like me.

WEDDING

C: After the couple gets engaged, would they set a wedding date right away?

F: Yes, they would set a date.

C: How far away would it be?

F: I would say no longer than 6 months. Say, within the same year anyhow.

C: Who would be in charge of planning the wedding?

F: The girl's family.

C: Would her family also pay for it?

F: Yes, usually.

C: Would the boyfriend's family have any say as to how many people would be invited, where it would be held ...

F: Probably not since the girl's family pays for it and it is an economic burden. Families now allow women to work but before, no it's still happening in most cities, the girls do not work so they do not bring money to the house. The boys are expected to get out and work ...at 18.

C: How could they work at 18 if they were going to school?

F: Usually by that time you should be finished with high school and most guys go out to work after high school.

C: Do many go to college?

F: Ten percent of the population, maybe, go to college.

C: So they would go out and work and live at home. Would their income go directly to their parents?

F: Yes. That's one of the reasons people get married young. They're already working when they're 19, 20 and they expect to marry at that age.

C: Would 19 or 20 be an average age for a man to get married?

F: I would say between 19 and 22.

C: For women as well?

F: Yes, women as well. ...Maybe between 17 and 20.

C: How would the family decide if the wedding was going to be modest or lavish?

F: Depends upon the money. Usually people marry within their own class -- people with similar incomes -- so they would know more or less what to expect. They do spend a lot of money, usually it's a lavish party. ...by their standards, say by Colombian standards it's a very big thing. Whiskey flows freely, which is not the case usually ...whiskey is imported --there's no Colombian whiskey. It's probably one of the few occasions where people do have whiskey, as opposed to other parties where people would drink beer normally or "aguardiente." Weddings, baptisms and funerals would be occasions where people have expensive liquor. ...Yes, a wedding tends to be a lavish party.

C: Would any invitations be sent to this?

F: Yes, so and so announces the marriage of their daughter to ...

C: Would this appear in the paper a couple days before or on the wedding day?

F: Usually an average wedding would not appear in the paper. But if it's a prominent social family then yes it would. Definitely.

C: Would most people be married in a church?

F: Definitely.

C: Would there be any singing during the ceremony, would there necessarily be communion?

F: No, it might be just the wedding ceremony, no communion.

C: How big is the wedding party itself, usually?

F: Usually only the best man and the maid of honor, no bridesmaids or anything like that.

C: What would be a popular time for a wedding to be held?

F: Usually in the morning. Around 10 or 11.

C: Would there be a reception following?

F: Yes, immediately following. Straight from the church to the house.

C: When the couple leaves the church do the guests have any custom like throwing rice?

F: Yes, rice. People throw rice.

C: The guests would then go to the bride's house for the reception?

F: Yes.

C: What would you say to the groom?

F: "Lo felicito", or "Me alegro mucho", or "Te deseo felicidades".

C: What would you say to the bride?

F: The same thing.

C: Would it be expected that you would go and speak to both parents of the bride and the groom at some point during the reception?

F: Not necessarily. You will probably meet the bride's parents at the entrance somewhere. They'll probably be greeting the people.

C: Could you leave the reception without ever saying good-bye to the bride's parents?

F: Oh sure.

C: What would the party be like? You said there would be liquor -- expensive liquor. Would there be any food?

F: Yes, plenty of food. If a family has no income to buy whiskey they have a thing like Cinzano, sweet vermouth, with lots of crackers, to start with. Now, usually they do have champagne at most weddings.

C: Would that be at the end?

F: At the end? No, at the beginning. And then they have a huge dinner which is usually chicken. Also some families have what they call a "lechona", a whole pig -- you can see the head, the teeth, the eyes. It's stuffed with rice and meats and all these goodies.

C: Would this be a sit down dinner?

F: No, you help yourself.

C: Would you eat standing?

F: Uh, huh. Because usually what happens is you've been dancing all the time. People start dancing when they get back from the church. So let's say everyone gets back to the house by 12 or 12:30 or 1:00 -- then you have your champagne, then they have the opening dance -- the father of the bride and the bride. And so everybody dances until dinner is served. And the reason it's not a sit down dinner is because most homes do not have a separate dining room and a separate living room -- usually it's one huge room, dining room and living room in the same section. So usually people are in the same area where they are supposed to eat.

C: What time would that dinner be?

F: I would say six.

C: So there's a lot of dancing beforehand.

F: Oh sure. The dancing lasts until after the bride and groom leave. They're expected to disappear sometime during the night.

C: Is there a wedding cake?

F: Yes, but that's cut at the beginning, when they come back from the church, with the champagne.

C: But nobody eats the cake then.

F: No, the cake comes after ... the "postre".

C: What time do the bride and groom leave and is there any ceremony when they leave?

F: No, they just disappear. They're expected not to be seen or heard.

C: Would they change at home or would they leave in those clothes?

F: No, no, they change.

C: Could the two of them just go up to a bedroom together then -- would the girl's mother be around?

F: No, no, no. That's the end. Once they have the blessing that's it.

C: So they would change at home and then leave. Would they spend the first night in their city or would they leave immediately?

F: If they have any money at all they probably have something planned -- uh, that first night if it's possible to get out they would get out, if not, for sure the next day.

C: What would be your idea of a simple honeymoon and a luxurious honeymoon?

F: A simple honeymoon ... a poor family in Bogotá ...would be to go down to a place called Girardot which is near a river, it's a port city. It's a warm climate, it's not expensive and you can go by train.

C: How long would they stay there?

F: I'd say a week. Now, that's for a poor family. A family with a little more money would probably go to a different city. They might go to the north -- to Cartagena, Santa Marta, the coast -- say, a middle class family. People with more means would just take off for Spain or the U.S. for a month.

C: Would people be more likely do you think, to go to Europe if they had the money, or come to the States?

F: More likely they'd go to Europe ... Puerto Rico used to be also a favorite place for honeymooners. They used to have songs and stuff like that ..."Luna de Miel en Puerto Rico".

DEATH

C: When somebody, a member of the family, gets very sick, would they immediately go to a hospital or would doctors go to the home?

F: People tend to avoid going to the hospital or even calling

a doctor unless it's something very very serious. But, O.K. ...what would usually happen is people would go to a hospital.

C: This would be the same for a child or an adult?

F: Yes.

C: Let's say a person was extremely ill, and the doctors told the family that the person was going to die. Would the person stay in the hospital or would he/she be taken home?

F: That's tough to answer. I would say if it's not the kind of illness that needs constant treatment, this person would probably go home.

C: Are there any taboos on pregnant women or children being around someone who's dying?

F: No.

C: When the person dies?

F: Grief is expressed in a very open way.

C: What do you mean by that?

F: At the moment of burying somebody who died people would try to jump in the grave, pull their hair ...all kinds of things.

C: What would happen at home when the person died? Would people close the door and stay out of the room ...or would people go in?

F: No, no, no. I remember something about the cold ...children would not be allowed in if the person died ...something to do with the cold in the room or something ...something with the cold, I don't remember what it is. For some reason, you're not supposed to be near the cadaver ...only adults would go into the room.

C: What would you do when you went in the room? Would you leave flowers, pray ...

F: I don't think people do much. There would probably be someone taking charge immediately. I don't think anything happens with the rest of the family. Let's say it's one of the sons, the mother and father would take care of funeral arrangements. Nothing would happen with the rest of the family, nobody would see the body probably, until it had been put into the casket.

C: What if the mother or father died?

F: Usually the oldest would be in charge. If the oldest is a daughter but there's a son who's also an adult, he would take charge.

C: Once the person has died, what would happen with the body?

F: Usually what happens is they hold the "velorio" in the house -- the body doesn't go anywhere. The wake takes place at home.

C: Would the body be embalmed?

F: I don't remember.

C: How soon after the person died would the wake begin?

F: The next day.

C: How would people know about this?

F: The newspaper.

C: Then it goes in the newspaper?

F: Yes, or on the radio.

C: How would it get on the radio?

F: Somebody would call the radio.

C: For any income bracket family it would appear in the newspaper?

F: It would, yes.

C: Who would be expected to come to the wake?

F: Friends, relatives, acquaintances -- almost anybody who knew the person would go -- casual acquaintances, people at work, friends of friends, friends of the family ...

C: At what time of the day or evening would the wake be held?

F: Probably in the evening, after six.

C: Is there any formal greeting when friends and relatives arrive?

F: I think usually somebody is waiting to greet them. If there are lots of children they would be at the door greeting everybody who came.

C: The children would be at the wake as well?

F: Yes.

C: Would friends and relatives be expected to bring their children?

F: Yeah, usually people bring their children.

C: Would infants come?

F: Yeah, everybody.

C: Are people expected to bring anything with them ...flowers or gifts or anything?

F: Yes, crowns ...you know, wreaths ..."coronas".

C: Do they give them to somebody or what do they do with them?

F: They usually have, each group, if they don't have a private car will have a taxi or somebody's car, borrowed, everybody will have one of the coronas on his car, so every car in the motorcade will have one of those.

C: Where would it be on the car?

F: On the back, lying on the bumper.

C: What would it be made of?

F: Laurel ...white flowers, gladiolas. Usually they use a few of those wreaths to decorate inside.

C: Where would the body be in the home, in the bedroom?

F: No, in the living room.

C: Would it be on the floor?

F: No, it would be up on a stand or something like that.

C: What would you say to the family if you went to a wake?

F: "Lo lamento mucho", "Lo siento mucho", "Mi sentido pésame".

C: Would people say pretty much the same thing?

F: Yeah, "Mi sentido pésame" ...people would usually say that automatically without thinking of the meaning of that. In my society relationships, even family relationships, tend to be stiff. Social occasions are very structured, formal. To the extent that in Colombia, for example on the north coast in Barranquilla, Cartagena, Santa Marta --the Atlantic Coast -- they use the "tú" form, very much like the Carribean, but in the rest of Colombia, particularly Bogota and more toward the south, family relationships tend to be very formal ...people still use the "Ud." form to refer to their parents or to their relatives. You would never dare use any other thing with your superiors --either at school, at work, at church. The "su merced" is still very common among the campesinos in Colombia and it's still used in Bogotá. I would use "Ud." or "tú" for my brother but when I was young

I used "su merced" with my parents. For example, "¿Que quiere su merced?" "Su merced" is not used outside the family ... if I used "su merced" for my father I would not use it for anybody else. But campesinos, when they see people from the city, anybody who's dressed with a necktie, they'll say "su merced" ... sort of a master/servant relationship. It's a very formalized thing with the language and particular expressions, especially in Colombia. ...Yes... Where were we before, with the wake?

C: Yeah. I'd like to know what the atmosphere is like inside the room.

F: Very quiet.

C: How long would the wake go on?

F: Maybe two or three hours.

C: Would people just come in and look at the body ...do they do anything when they walk up to the body?

F: People usually go and kneel and say a prayer of some sort.

C: Do they then leave the house?

F: No, no. Usually a lot of people stay around. They usually have whiskey or some kind of liquor, usually not beer, they have aguardiente ...they have something very strong. So ... people would get a drink and stay and talk.

C: What are the children doing all this time?

F: Children usually tend to sit somewhere ...apart. Sometimes, go out and play.

C: Who would be crying at a wake?

F: Almost everybody related to the person.

C: Men and women?

F: Yeah, but ... if you were very close, say your brother or your father, the man will be crying. Your mother or sister too. Grandfather, not likely. The more distance between you and your relative the less likely you are, as a man, to be crying. Women would probably cry as far as their third cousin.

C: Is any food served?

F: Yes, some food but not much.

C: Then do you leave the home?

F: I recall something else now ...people used to stay overnight with the body.

C: Who would?

F: They would take turns, relatives and then friends.

C: Take turns doing what?

F: Staying with the body. Somebody would always be there, saying a prayer or saying the rosary. Mostly women, I think, would gather and say the rosary at some time during the night, then maybe go away for awhile and come back and say it again. So that I recall now that somebody would always be there during the night, usually not one person ... usually a friend would come and say "I'll stay with you for two hours" or "I'll be back at one o'clock" so that everybody would take turns doing this.

C: This is after the wake?

F: This is the wake. I remember now the wake is not two hours, I remember now that it's two or three hours for people who are not related, or people who just want to pay their respects.

C: But this staying with the body would start as soon as the person died?

F: Yes, and it would go on until the person goes to the grave. I remember now, there would always be somebody there -- always. The wake goes on all night. The greeting of people lasts two or three hours.

C: Who would go to the cemetary?

F: Usually the same people you saw at the wake -- friends, relatives, acquaintances.

C: Then what would happen at the cemetary?

F: That is the craziest scene you want to see. O.K. The upper classes tend to be very proper about this -- no outward signs of grief. Middle classes and lower classes would be very messy about the whole affair. People would be clinging to the casket, screaming at the top of their lungs -- Ay, so and so left me alone...never coming back...I want to go with him --- people trying to jump in the grave, pulling their hair.

C: But the upper classes wouldn't?

F: No, the upper classes wouldn't ...it's a very professional operation. Just a little tear and forget it. Yeah.

C: Is the cemetary next to the church?

F: No, it's a big area, separated by a wall, there's always a wall around the cemetary, a huge one. People also are not always buried in the ground, cemetaries have walls where you put the caskets inside the wall.

C: Is that more common than burying people in the ground?

F: Yes, it is.

C: Well how could people jump in there?

F: I don't mean literally jump but people try to get in there with the body.

C: Is it very expensive to be buried?

F: It's usually a hardship for the family ...very expensive.

C: Is the casket expensive?

F: Yes, the casket is expensive. It's made out of very good material, wood. Usually people are buried in style -- you know the caskets are very nice. In small towns there are stories of people who, I think García Marquez wrote a funny story about a guy who made caskets for people before they died -- took their measurements and everything so that everybody would have one at home.

C: Is anything put in the casket with the person before they're buried?

F: Perhaps his or her favorite "camándula" ...what do you call, rosary beads.

C: Does the priest perform a ceremony at the cemetary?

F: The blessing of the casket and all this stuff takes place at the church.

C: After the wake they take the body to a church?

F: Yes, where they say the final prayer, you know "Dust you are and unto dust you shall become" ...all that stuff. The casket is taken to the cemetary and I don't think there's anything specific at the cemetary.

C: Is there any kind of mourning period?

F: Yeah. Widows, for example, have traditionally stayed dressed in black for years on end ...forever.

C: For the rest of their lives?

F: Yeah. They would stay that way until they are ready to get married again ...if they remarry.

C: Would there be anything wrong with a woman in her 30's or 40's remarrying?

F: I don't know if it's common but it's not uncommon. You know la Viuda Montiel in García Marquez ...forever she stayed

dressed in black...she disappeared from public life ... that's the case with many women ... they're sort of buried.

C: What if she's thirty years old?

F: Usually after a decent period of mourning, if she were that young, she'd probably do something with her life ...even remarry.

C: What is a decent period of mourning?

F: Well, two years.

C: That would be wearing black?

F: Wearing black for at least one year, definitely. After that they wear "medio luto" ...they're allowed to wear white but also something black. Then after that maybe browns, grays, darker colors.

C: What would the husband wear if the wife died?

F: He might wear black for a period of time -- black or gray. Maybe even dark brown. And he would wear an arm band or a black band on his lapel.

C: Would it be common for a man to remarry?

F: Yes, more common than women.

Note: During the interview on the subject of death, a very interesting contemporary satire on Latin American behavior at wakes came to mind -- "Our Demeanor at Wakes" in Cronopios y Famas Julio Cortázar.